

Document Citation

Title	My grandmother
Author(s)	Sonia Volochova
Source	Publisher name not available
Date	
Туре	intertitles
Language	English
Pagination	
No. of Pages	7
Subjects	
Film Subjects	Moya babushka (My grandmother), Mikaberidze, Kote, 1929

MY GRANDMOTHER

[Translators note: In the context of this film "grandmother" is a slang term for "patronage".]

Scenario: Georgi (George) Mdivani, Kobe Mikabaridze

Direction: Kobe Mikabaridze

Photography: A. Polikevich, V. Poznan

Art direction: Irakli Gamrekeli

Cast: A. Takaishvili

E. Chernova

E. Ovanov

1 .

Ak. Abzadze

Goskinprom (Georgia) 1929

[Translator's note: The above credits are followed by the prefatory remarks given below, and new credits, as listed below.]

- 1. We decided to reissue this film not only because of its artistic excellence
- 2. We are sure that even today it can combat certain shameful practices still present in our society.
- 3. Director: Leiloy Gordeladze
- 4. Written by: G. Mdivani, L. Gordeladze
- 5. Composer: Oleg Karavaichuk
- 6. Sound engineer: N. Shoshitainshvili
- 7. Montage: 0. Gevorkyan
- 8. Photography of combined live and animated scenes: K. Sarishvili
- 9. Editor: A. Dzhugeli
- 10. Dubbing director: S. Sikharulidze
- 11. The film was awarded the Order of Lenin, Gruzii-Filmy, 1976



SIGN: T.O.R.K. Trust

SIGN ON DOOR: 1. Registrar

2. Clerk

- 3. Production man -- Conserve Paper
- 4. Head Clerk
- 5. Control Dep--[require] 6. Book-- [SIGN ON SIDE OF DOOR] 6. Read-book- Te. Accounting

7. Vault

- 8. Handshaking is prohibited [SIGN ON SIDE OF DOOR] 8. Head book--
- 9. Jurist
- 10. Secretar--
- 11. Member of exec--
- 13. Chairman of exec-- admittance... conference
- TITLE: The one who is always first
- TITLE: Is the one who's at work in the morning
- SIGN: Textbooks for political education schools
- TITLE OF BOOK: A. Wolfson. Political education textbook for normal schools. First installment. State Publishing House, 1926.

TITLE: As for the higher executives

SIGN: Chairman of executive board. No admittance. Conference.

TITLE: Yes-s-s. . . You have a car, but I have nothing!

TITLE: Tsts! I don't need a deputy!

SIGN: Exec. . . dep . . . chair. . .

SIGN: Head clerk . . . nothing . . . welcome. . . to a business man . . . visit. . . traveling man

TITLE: She loves me! -- She loves me not! TITLE: She loves me! -- She loves me not!

TITLE: She loves me!



SIGN: Production manag-- conserve paper SIGN: Typists' room. No admittance! No exceptions!

WRITING: She loves me. She loves me not.

REEL 2

- TITLE: The struggle for higher rank
- SIGN: Production manager [or section chief]
- SIGN: Production manager Conserve paper
- TITLE: The man with the briefcase

TITLE: Acted rationally

SIGN: Production manager Conserve paper

TITLE: This is my place! [joke on "place" is made later]

TITLE: No, mine!

VARIOUS LETTERS, ADDRESSED AS FOLLOWS: To Comrade Volokatolu, Paper Trust. Personal: Confidential!

("job")

To the Director of the Trust. Confidential. Personal.

To the Director of the V.S. Ch. Kh.

Gorkhozkorot. To comrade Zachulyayev. Personal.

Yerkost. To comrade Tals. . . personal

etc. etc.

- TITLE: So that's it! With such patronage he could even get to be director of the trust!
- SIGN: Chairman of Executive Board. No admittance. Conference.
- SIGN: Registrar
- SIGN: Member of Executive Board
- SIGN: Deputy Chairman of Executive Board When your business is finished, leave.
- SIGN: Chairman of Executive Board. No admittance. Conference.
- WRITING: To the T.O.R. Trust from worker A. Khorava. Notice. Let us have the 50 rubles needed by our workshop. Work is being held up. Khorava



Registrar. SIGN:

. .

The 12th year of the proletarian revolution SIGNS: March

> Saturday 2 Sunday 3 Monday 4 Tuesday 5 Wednesday 6 Thursday 7 Friday 8

SIGN: Member of Executive Board

Deputy Chairman of Executive Board. When finished with your business, leave. SIGN:

SIGN: Chairman of Executive Board. No admittance. Conference.

SIGN: Registrar

- 7 -
- [Translator's note: The various door signs are shown in a sort of montage SIGNS: review. It may not be necessary to translate, except perhaps "Registrar" and "Chairman of Executive Board".]

WRITING: No. 978903 Announcement to the workers.

WRITING: Trust 978903 Let us have the 50 rubles needed by our workshop. Work is being held up. Khorava

SIGN: Clerk

- WRITING: 975903 Let us have the 50 rubles needed by our workshop. Work is being held up. Khorava
- SIGN: Chairman of Executive Board. No admittance. Conference.



TITLE: Bureaucrats!

REEL 3

- SIGN: No spitting NO SPITTING NO SPITTING
- SIGN: Production manager No unannounced admittance
- SIGN: Please don't disturb a busy man.
- TITLE: The busy man working.
- No smoking SIGN:
- TITLE: Soon? No the plan is still being crafted.



SIGN: Don't disturb a busy man.

SIGN: Please don't disturb a busy man.

TITLE: When nothing happens, even time can stop.

TITLE: But your Komsomols (Communist Youth Leagues) -- our light Calvary -- are not caught napping.

CARTOON: (illegible writing)

HEADLINE ON WALL NEWSPAPER: Wall newspaper.

SLOGANS ON NEWSPAPER: 1. Better less, if less is better.
2. With a mighty tide of proletarian self-criticism we'll sweep away bureaucrat isms.
3. . . director. . . (this is only legible word in

presumably the caption of the previous cartoon) 4. When the sleeping awake . . . (the rest is illegible)

· · · · · · ·

TITLE: The new production manager.

NEWS ITEM ON WALL NEWSPAPER: Fired for bureaucratism

TITLE: It's high time. At long last the R.K.I. fired production manager Telyagin for manifest loafing and bureaucratism. Rabkor "Gaika"

TITLE: And the fired manager can't find a place [play on words "place/job"].

REEL 4

TITLE: Everything she has ever dreamed about she got from the black marketeers.

TITLE: Is there another husband like mine!?

TITLE: What are you doing up there, daddy?

TITLE: I'm exercising.

TITLE: Look, see how funny our papa looks here . . .

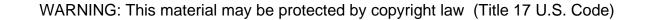
CAPTION ON ARTICLE UNDER CARTOON: Comrade Kirikhonov's first and last mistake?

TITLE: You never introduced me to Rabkor "Gaika". Always jealous!

TITLE: Fired! Then no more car! No privileges! No special permits!

TITLE: A divorce!

TITLE: A divorce! Or a job!



•

REEL 5

```
TITLE: The scoundrel already has got himself set up. Maybe he'll help me.
TITLE: Be a pal, teach me how to set myself up.
TITLE: No job, and no family!
TITLE: Fool! It all depends on a grandmother.
WRITING: 1. Find a grandmother
         2. Be importunate [Be a pain in the neck.]
                               Be pushy.
         3. Be brazen
```

Sum total. . . a job.

SIGN: Administration Secretary Registrar

SIGN: No cigarette butts on the floor

SIGN: No cigarette butts on the floor ·--i

Administration SIGN: Secretary Registrar

LOTTERY TICKET: 25-ruble ticket for state lottery conducted for the industrialization (Poster) of the USSR. Translator's note: this is roughly what I guess to be the gist of

the writing on the ticket. There is a lot more, illegible.]

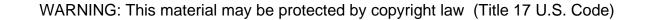
WRITING: 1. Find a grandmother_ 2. Be importunate Be a pain in the neck.] Be pushy. 3. Be brazen Sum total . . . a job.

I'm a good worker. Write a little note to the director of the Trust. TITLE:

REEL 6

WRITING: Dear comrade Sasha 1. This letter will be brought to you by a certain .

- Director of the Trust 2. Personal Urgent Confidential
- Thank you dear one! Thank you, my own; TITLE:
- TITLE: You are now both father and mother to me, you are my dear grandmother!
- SIGN: Registry of Office AASRP
- SIGN: REGISTRY OFFICE AASRP



TITLE: "Oh, come back to me." "And the divorce. You asked for one."

WRITING: (most of it illegible): Anticipatory Calculations

Coty powder -- 40 boxes stockings for Vicki Shower for ----- 22 sticks --- Mesfel 40 jars --- 30 measures garters 40 . . . shoepolish 4 . . .

SIGNS: Director of the Trust

No unannounced admittance

REEL 7

TITLE: At the goal [He's arrived at his goal.]

TITLE: I'm an ex-executive.

TITLE: And I'm the wife of a future executive.

TITLE: I have a letter of recommendation.

SIGN: A request: don't stay long. [Don't hang around.]

TITLE: I'm an experienced administrator, here's a recommendation.

TITLE: I'm an experienced administrator, here's a recommend. . .

TITLE: I'm an experienced administrator, here's . . .

TITLE: Directors are changed --- the place remains.

TITLE: I'm an experienced administrator. . .

TITLE: I'm an experienced admin. . .

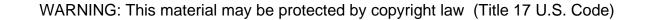
TITLE: I'm an experienced ad. . . wait. . . where the devil are you going?

TITLE: Shsh. . . Quiet. . . He'll fly away.

TITLE: Here you are. A solid recommendation.

LEITER: Dear comrade Sasha This letter will be brought to you be a certain scoundrel who drove me to the point of delirium tremens by his importunities. To the devil's mother with him! Throw him out! With communist regards, Your friend Misha

CAPTIONS OVER SILHOUETTES: 1. Expose.... 2. Procrastinators! 3.1. Bureaucrats... 4. Death!



CAPTIONS REPEATED: 1. Expose... 2. Procrastinators! 3.1. Bureaucrats:.. 4. Death! CAPTIONS REPEATED: 1. Expose... 2. Procrastinators! 3.1. Bureaucrats... 4. Death!

۰

CAPTION: Death!

.

TITLE: End of film

Translated by Sonia Volochova

1

•

-

